

周作人

译文全集·第十一卷 止庵编订

文
景

上海人民出版社

Horizon

周作人译文全集

第十一卷

上海人民出版社

文
景

Horizon

本卷说明

本卷包括根据英国倍因 (Robert Nisbet Bain, 通译贝恩) 的英译本 *Russian Fairy Tales* (一八九二年) 选译的《俄罗斯民间故事》, 根据培因 (即倍因) 的英译本 *Cossack Fairy Tales and Folk-Tales* (一八九四年) 选译的《乌克兰民间故事》, 根据英国韦格耳 (Arthur Edward Pearse Brome Weigall, 通译韦戈尔) 所著传记 *Sappho of Lesbos: Her Life and Times* (一九三二年) 编译的《希腊女诗人萨波》, 英国劳斯 (William Henry Denham Rouse) 著神话故事《希腊的神与英雄》(*Gods, Heroes and Men of Ancient Greece*, 一九三四年), 以及“其他英文和世界语译作”。

《俄罗斯民间故事》译于一九五二年五月, 一九五二年十一月由香港大公书局出版, 署“知堂译”。一九五七年八月天津人民出版社重印此书, 署“周启明译”。

《乌克兰民间故事》译于一九五二年五月, 一九五三年一月由香港大公书局出版, 署“知堂译”。一九五七年九月天津人民出版社重印此书, 署“周启明译”。

《希腊女诗人萨波》完成于一九四九年七月至八月, 一九五一年八月由上海出版公司出版, 署“周遐寿编译”。

周作人一九四七年春夏之交第一次翻译《希腊的神与英雄》, 译稿遗失, 只存《关于希腊神话》一篇 (后编进《译后附记》);

一九四九年九月至十月第二次翻译，一九五〇年十一月由文化生活出版社出版，署“周遐寿译”。一九五八年一月天津人民出版社重印此书，改题《希腊神话故事》，但注明“本书原名《希腊的神与英雄》”，署“周启明译”。

“其他英文和世界语译作”汇录译者一九一七年至一九四八年发表而未收入自己的译文集的译文，共三十篇。其中《土之盘筵》第四则《蝙蝠与癞虾蟆》系据日译本转译，不另行分出。

以上译作，译者手稿均已不存。《俄罗斯民间故事》、《乌克兰民间故事》和《希腊的神与英雄》各初版本更能体现译文原貌，故均选为底本，后出各种版本仅用作参校。《希腊女诗人萨波》据上海出版公司初版本校订排印，其中“附录乙 萨波原诗的译文一”之第一自然段原在“附录乙 萨波原诗的译文二”起首，兹予以调整。“其他英文和世界语译作”则据原刊文校订排印。插图取自文化生活出版社一九五〇年版《希腊的神与英雄》。

目 录

1	俄罗斯民间故事	[英] 倍因 编
3	序言	
4	凡例	
5	金山	
11	霜公公	
15	飞船	
23	像你拇指那么大却有十四里长的胡子的小老汉	
32	沙太子伊凡和无人自弹的竖琴的故事	
47	祸中祸的故事	
53	沙公主无限美	
65	威耳略卡	
71	虾蟆沙公主	
78	妥玛·贝伦尼科夫	
85	背包里的两个人	
91	富玛耳科和倒运华西利的故事	
101	乌克兰民间故事	[英] 培因 编
103	序言	
107	凡例	

109	啊
121	风的故事
138	窗下的声音
143	地老鼠的起源
146	小沙皇诺微式尼，坏姊妹和忠诚的兽的故事
169	伊凡果利克和蛇族的奇异的故事
187	铁狼
192	狐狸和猫
195	稻草牛
200	伊凡和太阳的女儿的故事
205	法宝蛋
218	第四十一个兄弟的故事

223	希腊女诗人萨波 [英] 韦格耳
225	序言
227	例言
229	关于萨波
239	萨波在呃勒索思的诞生与儿时
250	萨波在米都勒讷的少女时代
260	附录甲 关于萨波与亚耳恺阿思的图象
262	附录乙 萨波原诗的译文一
264	萨波和她的女伴们
274	附录甲一 关于帖玛思
275	附录甲二 关于亚那克妥利亚
278	附录乙 萨波原诗的译文二

284	萨波的爱神颂歌
293	附录甲 关于萨波诗中的自然之美
295	附录乙 萨波原诗的译文三
299	萨波在家里
310	在米都勒讷的日常生活
320	附录甲一 关于萨波的结婚歌
323	附录甲二 关于结婚歌
326	附录乙 萨波原诗的译文四
329	希腊的神与英雄 [英] 劳斯
333	译本序
335	著者小序
336	引言
337	第一分
337	一 万物的起源
340	二 众神
343	三 普洛美斗斯
347	四 台美退耳
354	五 雅典那
355	六 阿梭坡斯的家庭
358	七 亚梭隆与亚耳德米斯
363	八 潘
364	九 赫耳美斯
375	十 亚耳德米斯
381	第二分

- 381 十一 洪水
- 385 十二 雅典那与坡舍同
- 387 十三 英雄们——赫拉克莱斯
- 407 十四 都溯
- 411 十五 卡特摩斯
- 414 十六 地阿女索斯
- 424 十七 亚思克莱披阿斯
- 428 第三分
- 428 十八 耶松
- 431 十九 有金羊毛的公羊
- 433 二十 亚耳果航海者
- 437 二一 呃罗斯与他的母亲
- 440 二二 耶松与美台亚
- 444 二三 黄铜牛与龙牙
- 447 二四 金羊毛
- 453 第四分
- 453 二五 德修斯与众盗
- 460 二六 德修斯与美台亚
- 462 二七 德修斯与米诺斯牛
- 472 二八 代达洛斯与伊卡洛斯以及德修斯之结局
- 476 二九 默勒亚格洛斯与木橛
- 477 三十 亚塔阑塔
- 481 三一 沛娄斯与德帖斯
- 484 三二 亚坡隆与亚特美妥斯
- 491 三三 赫利阿斯与巴呃东

494	第五分
494	三四 阿耳褒斯与欧吕地开
498	三五 达那蔼与黄金雨
500	三六 沛耳修斯与果耳共美杜撒
507	三七 沛耳修斯与安特洛美达
511	三八 沛伽索斯与倍勒洛磅
519	三九 紫罗兰孩子耶摩斯
520	四十 不和的金苹果
524	四一 亚吉娄斯的衣甲
527	四二 战神打仗
531	四三 阿突修斯
539	四四 呃罗斯与普叙盖
545	四五 大潘死了
549	附录 译后附记

561	其他英文和世界语译作
563	陀思妥也夫斯奇之小说 [英] W. B. Trites
574	俄国革命之哲学的基础 [英] Angelo S. Rappoport
594	人生的礼物 [南非] 须莱纳尔
595	工人与白手的人 [俄] 屠尔该涅夫
597	故事 [波阑] 推忒玛耶尔
599	在希腊诸岛 [英] 劳斯
608	近代波阑文学概观 [波阑] 珂勒温斯奇
622	现代戏剧上的离婚问题 [美] 强特勒
641	春天与其力量 [俄] 爱罗先珂

- 646 人类一分子 [俄] 爱罗先珂
647 与英国人 [英] 席烈
649 与少年支那 [俄] 爱罗先珂
650 世界语的诗
650 希望 [俄] 柴孟霍夫
651 道路 [俄] 柴孟霍夫
653 摇篮歌 [俄] 爱罗先珂
656 万国世界语会 [俄] 索福克洛夫
659 公用语之必要 [俄] 爱罗先珂
662 俄国文学在世界上的位置 [俄] 爱罗先珂
669 女子与其使命 [俄] 爱罗先珂
672 土之盘筵
672 一 稻草与煤与蚕豆 [德] 格林兄弟
674 四 蝙蝠与癞虾蟆 [法] 法布耳
676 五 蜂与蚁 [法] 法布耳
679 六 蜘蛛的毒 [法] 法布耳
681 七 大萝卜 [德] 格林兄弟
683 八 上古的人 [美] 房龙
685 九 蚂蚁的客 [英] 汤姆生
688 葛理斯随感录抄
688 一 进步
689 二 晦涩与明白
690 三 女子的羞耻
691 四 雅歌与传道书
692 五 宗教

- 694 六 自己中心
- 695 访问 [瑞士] 查理波都安
- 700 伤逝 [古罗马] 喀都路死
- 705 论左拉 [英] 蔼理斯
- 720 希腊神话引言 [英] 哈利孙
- 727 平安之接吻 [丹麦] 尼洛普
- 732 论抓与咬 [印度] 壳科加
- 732 论用爪抓
- 733 论咬
- 735 论山母 [英] 哈利孙
- 740 一 戈耳共 (Gorgon)
- 742 二 蔼利女呃斯 (Erinyes)
- 748 慈悲 [犹太] 唆隆亚来咁
- 755 村里的逾越节 (一篇田园诗) [犹太] 唆隆亚来咁
- 767 论居丧 [古希腊] 路吉亚诺思
- 774 巴斯妇人的故事 [英] 乔索
- 781 希腊运粮记 [希腊] 妥玛格拉罗斯

俄罗斯民间故事

[英] 倍因 编

序 言

介绍民间故事是用不着多说话的。民间文艺即是原始的文艺，歌谣是最古的诗，故事是最古的小说，尽管世人加以轻视，它的地位才是确定实在的。这本是民众集体创作，不经过刻板纪录，纯是口耳相传，所以生动流转，有它活泼的生命，内容与形式都是老百姓所喜闻乐见的本国作风和本国气派，这一句名言用在这里可以说正是恰好。在西欧各国，十六七世纪中宫廷文学很占势力，文人拿了这些材料来加工，可能使它变了样子，可是留在民间的还是健在，永远保持着它的特性。质直地从那里取得源泉，正常地发展起来，这便可以成为真正的文艺，如在俄国的前世纪，他们排除了西欧的模拟作风，从本国民间出发，普式庚和涅克拉索夫的诗，果戈理和式契特林的小说，都是如此，他们与民间文艺的关系是很显著的事。我译了一册可萨克的故事，是果戈理故乡的出品，这里再译了一册俄国的故事，有几篇可能是那几位文人所曾经听说过的。这些故事富于空想与风趣，诚有如英译者所说，远超过日耳曼的作品，但更重要的是在社会的意义上亦是如此，在王公神怪的队伍中间，穆日克（农民）的立场与态度很是确定，这也与西欧是很不相同的一个要点吧。

一九五二年六月十日

凡 例

一，本书所依据的是英国倍因（R. N. Bain）编译的《俄罗斯童话》（*Russian Fairy Tales*，一九〇一年），但是这中英文的名称都容易误会，不很适用，中文童话似乎是说儿童读物，事实上却并不是的，英文原意云仙家故事，这种小神仙却是除西欧以外在别地方并不出现。倍因所根据的乃是柏烈伟（P. N. Polevoi）的《俄罗斯民间故事》（*Narodhuiya Russkiya Skazki*），现在也就用这个名称，庶几名实相符，一目了然。

二，俄国民间故事在前世纪中已经收集，由阿法那西也夫（Afa-nasiev）编辑，著名于世，柏烈伟从这中间选取了三十六篇，编为一册，于一八七四年出版，以便阅读，倍因又从其中选择了二十四篇，本书所收十二篇，正是它的一半。柏烈伟书中述有三分之一未见英译，不知道怎么样，但若是就倍因的书来说，这里所译出的十二篇可以说是精华部分，足以代表这类故事的好处了。倍因曾说，对于日耳曼的 Märchen 和俄罗斯的 Skazki 同样熟悉的学者，说到故事的富于空想与风趣，无不推重后者，远在前者之上，这话正是很的确的。

三，民间故事是旧时代旧社会的产物，内中常有宗教和封建分子遗留，但故事中的神往往只是口头语，可以用正义或公道替代，贵族富商都是打倒的对象，沙皇差不多全是庸俗得可笑，民间故事如不经文人加工修饰，它的健全性仍是存在，这在斯拉夫系故事中更明了地可以看出。